



薪火相傳

接續傳譯要素 —— 提筆記述 要領在握 A Distinguished Interpreter Passes his Torch

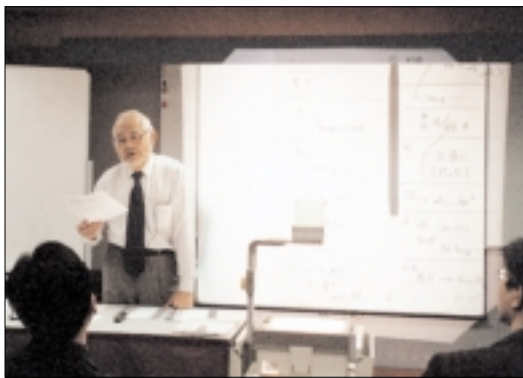


二零零零年十二月七日，前中文公事管理局總會議傳譯主任鄭仰平先生為中文主任主持講座，講述口譯與筆譯的異同、各種傳譯模式、接續傳譯要訣，以及如何組織接續傳譯筆記。

鄭先生把口譯者妙喻作小巴司機，由於時間緊迫，必須講求速度，一心多用。筆譯者駕駛的是勞斯萊斯汽車，要小心駕駛，務求旅程順暢，乘客安穩。傳譯員是舞台上的一份子，可看到講者的聲色舉動，接續傳譯者更可與講者有直接交流。筆譯者則是幕後功臣，默默耕耘，鮮為人知。

綜合他從事傳譯工作數十年的經驗，鄭先生闡陳接續傳譯工作前應有的預備工夫和工作時必須注意的地方。他特別談到筆記的記錄方法，也介紹了他所使用的一套符號和縮寫。鄭先生講述他在傳譯工作方面的難忘經驗，並鼓勵同事多閱讀、多留心時事、隨機應變。知識深厚了，經驗豐富了，自信心自然會建立起來。

聽鄭先生的一席話，參加講座的中文主任無不獲益良多。



鄭仰平先生攝於講座上

Mr. Y.P. CHENG was formerly Chief Conference Interpreter of the Chinese Language Division, the predecessor of the Official Languages Agency. He has worked as an interpreter for decades and even though he is now happily retired, he remains very enthusiastic about interpretation.

Mr. Cheng was our guest speaker at the interpretation seminar held for Chinese Language Officers on 7 December 2000. He started with a comparison of translation and interpretation. An interpreter was compared to a maxicab driver and a translator to the chauffeur of a Rolls Royce. The former was time-bound with speed being his priority whereas the latter was most concerned with the comfort and safety of his passengers. In theatrical terms, an interpreter was a co-player on stage who witnessed every move of the speakers, with whom he could even directly communicate. A translator, however, belonged to the backstage, working diligently behind the scene and remained obscure.

Mr. Cheng then proceeded to discuss different modes of interpretation, with emphasis on the essentials of consecutive interpretation. In addition, he introduced to his audience his own sets of symbols and abbreviations and explained how he had made use of them to organize his notes.

Mr. Cheng's reminiscence of some of his nervous moments and his recount of anecdotes during his long and colourful career often brought the house down. He concluded by encouraging his audience to cultivate a habit of "lifelong reading" and take keen interest in current affairs. It was only with the accumulation of knowledge and experience that an interpreter could grow in confidence and rise to the occasion.